

La Antropología: Camino Hacia El Aprendizaje De Las Lenguas Extranjeras

Dr. BEY Khaled

Université Abdelhamid Ibn Badis-Mostaganem-Algérie

Khaled.bey@univ-mosta.dz

Received: 18/09/2023

Accepted: 06/07/2024

Published: 15/11/2024

Résumé

Apprendre une langue ne consiste a seulement à dominer sa grammaire et son lexique, comme ce fut établi antérieurement par la méthode grammaire - traduction, cependant les recherches dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères a évolué depuis Chomsky (1965) à Byram (1997) en passant par Hymes (1971). Le premier ayant mis l'accent sur la compétence/performance sans donner d'importance au composant culturel de la langue, le deuxième, bien qu'il ait pris en considération l'aspect culturel dans le domaine de l'apprentissage des langues étrangères et son utilisation dans la communication, il ne l'a pas mis en évidence d'une façon claire, vu qu'il a traité la compétence communicative d'une façon restreinte , il a fallu attendre 1997, quand Byram proposa la compétence interculturel en se basant sur l'anthropologie qui stipule que pour découvrir une nouvelle langue , il faut vivre avec ses locuteurs natifs, et pour que la coexistence soit possible, il serait nécessaire d'apprendre leur culture pour éviter le choc culturel, ainsi l'anthropologie apporta un plus considérable dans le domaine de l'apprentissage des langues étrangères : l'aspect culturel, communiquer en évitant les malentendus, et assurer une coopération de la part des interlocuteurs, d'où l'objectif du présent article, qui consiste en présenter une réflexion sur les défis posés aux deux protagonistes enseignant/ enseigné dans le processus de l'enseignement/ apprentissage de la langue étrangère, par conséquent il y va de soit de poser entre autres les questions suivantes, comment l'anthropologie a elle influencé l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, et qu'elle sont les aspects culturels dispensables de la nouvelle langue que l'apprenant doit apprendre? la réponse à ces questions permettra d'atteindre

les objectifs suivants : Premièrement ,identifier l'impact de l'approche anthropologique dans le domaine de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères en général, deuxièmement trouver une approche qui facilite la mise en pratique des dites découvertes et le troisième objectif, qui est étroitement lié à l'enseignement de l'espagnol comme langue étrangère, et qui consiste à analyser comment les apports de l'anthropologie ont-elles influencé la conception de la classe, de l'élève et de l'utilisateur de la langue espagnole comme langue étrangère dans l'approche préétablie par le professeur.

Mots clé: Anthropologie; Choc culturel; Coopération; Culture; Langue étrangère.

Summary

Acquiring a language, is not only mastering its grammar and vocabulary, as it was assumed with the grammar-translation method, some centuries ago, however the investigations in the field of learning the foreign languages, has been developed especially with Chomsky (1965), Hymes (1971) y Byram (1997). The first one focused on competence /performance, without paying attention to the cultural component , the second one although he recognized the importance to the cultural element to learn a foreign language and its use in the communication context, he didn't expose it distinctly since he considered the communicative competence in a restricted way, we had to wait till 1997 when Byram proposed the intercultural competence, building his theory on the anthropology, advancing that to discover a language we have to stay with its native speakers and learn about their culture to avoid the cultural clash . From then on, we realized that the anthropology brings a plus of a great importance to the field of learning the foreign languages: The cultural aspect, the fact to communicate avoiding the misunderstanding and assuring the speaker's cooperation. The aim of this paper is to reflect on the challenges faced by the two protagonists (student/teacher), in the process of teaching/learning of a foreign language, for this purpose we will try to answer to the following questions, between others, how did anthropology influenced the foreign languages teaching/learning? What are the expendables cultural aspects of the foreign language that the student have to learn? The answers for the mentioned questions will permit to reach the following objectives: First, to identify the impact the anthropological approach in the field of teaching/learning foreign languages, in general, secondly to find a method which will enable the put into practice of the findings mentioned, and the third objective is the one which is closely linked with the teaching of the Spanish language as a

foreign one, and it consists in analyzing how the anthropology contributions had influenced the approach relating to the conception of the class, the student, or the user of the Spanish language as a foreign language pre-established by the teacher.

Key words: Anthropology; Cooperation; Culture; Cultural clash; foreign language.

1. Introducción

La presente investigación gira alrededor de la importancia de la antropología en la enseñanza de las lenguas extranjeras. Siendo el lenguaje una de las mayores preocupaciones de los lingüistas por su complejidad, pues la investigación en este ámbito ha puesto el foco sobre la originalidad del lenguaje, su puesta en práctica y su relación con la cultura de la comunidad discursiva. De esta tarea se encarga la antropología lingüística: los antropólogos, para estudiar el lenguaje de una comunidad de habla, se vieron obligados a convivir con los autóctonos, y de esta manera van a descubrir otro factor importante que es la cultura, ya que el lenguaje vincula la cultura. La reflexión de la antropología se centra en la cultura, desde la idea de que ésta abarca todos los ámbitos de la vida: religión, gastronomía, vestido, turno de habla, y desde luego, lengua: la manera de relacionarse con el otro. Sabiendo que la antropología en general y la etnografía en particular, han aportado numerosas ideas al proceso enseñanza/aprendizaje de las lenguas extranjeras, precisamente, en este trabajo analizamos cómo se traducen dichas aportaciones en la práctica en el aula, ya que la relación entre lengua y cultura es indefectible, hay una estrechísima relación entre ambas, menoscabar el rol de la cultura en el aprendizaje de una lengua extranjera convertirá el proceso a un papel mojado.

Si el maestro, es un elemento vital: es el investigador, considerado como el eslabón entre los hallazgos cualitativos de la investigación antropológica y el aprendiz y, desde su posición en el proceso educativo puede localizar,

diagnosticar, analizar y resolver varios problemas relacionados con la cultura de la lengua extranjera, también el discente desempeña un papel importante en el aprendizaje de una lengua extranjera, puesto que todo gira sobre él, es el centro de interés del proceso enseñanza/aprendizaje. Justamente en esta investigación, intentamos facilitarle la tarea y ofrecerle soluciones, poniendo entre sus manos las reflexiones que le ayudan a llevar a buen puerto la tarea de aprender una nueva lengua.

El trabajo de investigación se ha llevado a cabo a través de un riguroso proceso de revisión bibliográfica, a partir del cual se ha podido proceder a la reflexión; así que hemos consultado los fondos bibliográficos más exhaustivos para poder contestar a las incógnitas planteadas en el resumen, dicho eso, la estructura del trabajo se articula de la manera siguiente: después del estudio del caudal teórico en el que descubrimos las aportaciones de la antropología en general, y la etnografía de la comunicación en particular, pasamos al análisis del impacto de estas aportaciones en el proceso de aprendizaje. Para cerrar la investigación, recogemos las conclusiones más importantes y de actualidad sobre el tema a las cuales han llegado los investigadores.

2. Aportaciones de la antropología a la enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera

Antes de abordar el impacto de la antropología en el aprendizaje de las lenguas extranjeras¹, es menester arrojar luz sobre el concepto en sí mismo. La antropología es una ciencia que estudia todo lo relacionado con el ser humano, abarca varias esferas de interés de su vida cotidiana, investiga numerosas áreas concretas: procesos económicos, técnicas y tecnologías, formas de conocimiento, formas simbólicas, políticas, religiosas y jurídicas, formas de estructuración social según diferencias étnicas, de género, y por supuesto formas lingüistas. Los

¹ De aquí en adelante : LE

antropólogos intentan ampliar el conocimiento acerca de cómo los seres humanos producen sociedad y cultura. Por ello, están habituados a la flexibilidad de los enfoques teóricos, su misión es comprender desde fuera el modo de vivir de la comunidad de habla, sin inmiscuirse en su vida privada para cambiarla.

Comunicando con los nativos, los antropólogos estudian sus condiciones de vida desde todas las vertientes de la cultura, ya que, no cabe duda de que la cultura es comunicación y, el lenguaje es el fenómeno cultural por excelencia: es patrimonio de toda la sociedad y no de una sola persona. El antropólogo Malinowski, vivió una experiencia muy interesante, que le permitió elaborar el método etnográfico. En su obra *Los argonautas del Pacífico Occidental* (1922), el autor propone las nuevas técnicas de investigación como forma de estudio de las culturas. Esta obra es el fruto de la situación en la que se encontró como investigador en territorio extraño, concretamente en las islas Trobiand, en Melanesia, como lo señalan Velasco & Díaz de Rada, (2004: 20) “*su soledad fue lo que le obligó a aprender a comportarse según los códigos sociales del grupo con el que convivió, aprender su lengua y tomar parte de su vida*”. A partir de esta cita, se entiende que la antropología es el puente que nos permite descubrir otras lenguas, y sobre todo cómo aprenderlas, pero también, es la hoja de ruta que debemos seguir para convivir en armonía con comunidades diferentes de nosotros culturalmente para evitar el choque cultural. La antropología nos enseña competencias generales: “*saber ser*” y “*saber hacer*”. Cada comunidad de habla la rigen unas pautas culturales, y si queremos aprender su lengua, es imprescindible respetarlas para evitar problemas de convivencia.

Sabiendo que la antropología es una disciplina muy amplia que abarca varias ramas de especialización como hemos señalado antes, pues sería imposible abordarlas todas en este trabajo, así que nos focalizamos sobre la influencia de la

antropología en el proceso de enseñanza/aprendizaje² de una LE, y sobre todo, en la naturaliza del método etnográfico aplicado en el aula, ya que eso es la piedra angular en la E/A de una LE. Para ello, es recomendable apoyarse en los hallazgos del antropólogo Malinowski del Siglo XX. Este investigador elaboró un método científico basado en el conocimiento holístico³ de la cultura de una comunidad de habla determinada, poniendo de relieve el contexto cultural, explicando que, el ser humano sólo se puede entenderlo en el contexto social en el que se encuentra, por eso, lo relaciona a su lenguaje y a la sociedad como lo muestra la siguiente figura.

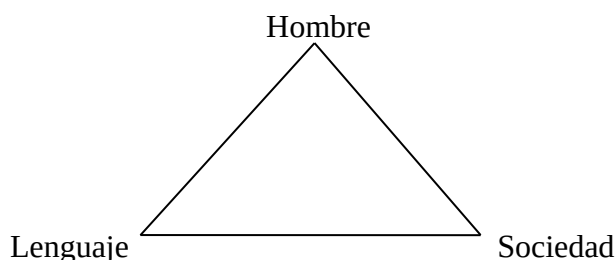


Figura 1. La relación entre lenguaje, hombre y sociedad (Ochogavía, 2010: 7)

De la figura se entiende, que el hombre colocado en el auge del triángulo es el núcleo de todo ese proceso: se estudia el lenguaje del hombre dentro de la sociedad. La antropología asocia y relaciona el ser humano a su entorno inmediato, averigua el uso del lenguaje en la sociedad, y de allí aparece el comportamiento cultural. La antropología aspira a hacer explícito lo que es implícito, Es decir, pretende descubrir la totalidad de los aspectos que intervienen en la vida social y en la comunicación de una comunidad determinada, lo cual ha contribuido mucho a la tricotomía: lengua, pensamiento y sociedad. Para ella, hay una relación estrecha entre: hombre, lengua y sociedad. Este entramado sociocultural que el antropólogo quiere conocer es siempre un contexto que cobre

² De aquí en adelante : E/A

³ Holismo: doctrina que propugna la concepción de cada realidad como un todo distinto de la suma de las partes que la componen.

sentido a través de modos concretos de experiencias vividas por personas y con personas de carne y hueso.

De lo expuesto, notamos que la antropología despejó el camino para aprender una nueva lengua en toda seguridad, ha elaborado un manual de ética que nos ahorra malos entendidos en el aprendizaje de una LE.

3. Etnografía de la comunicación

La etnografía es una corriente de la antropología, desarrollada por J. Gumperz y D. Hymes a mediados del siglo XX en los EE.UU, es conocida etimológicamente como estudio de las etnias y se traduce de manera general como el análisis de modo de vida de un grupo de personas como lo explica Ramejo, (2011: 103):

La etnografía de la comunicación empezó a desarrollarse en 1962 con el trabajo de Hymes. Esta corriente, junto con otras disciplinas, estudia el uso del lenguaje por parte de los miembros de un determinado grupo, así como las diferencias y variaciones que se observan entre diversos grupos, analizando las relaciones que se establecen entre lengua, pensamiento y sociedad.

A partir de la fecha mencionada en la cita, la autora nos explica que la aportación de la etnografía de la comunicación a la comunicación es reciente, así que sus frutos empiezan a aparecer hace poco tiempo, lo cual su aplicación a la enseñanza/aprendizaje de las lenguas extranjeras ya tiene camino por correr, asimismo nos enseña que, su objeto de estudio es el lenguaje y el comportamiento diario de los individuos, la descripción de las múltiples formas de vida de los seres humanos: describir sus creencias, valores, motivaciones perspectivas y cómo estos pueden variar en diferentes momentos y circunstancias y el uso del lenguaje por una comunidad de habla determinada: las situaciones en que se produce ese uso, las funciones a que sirve y reglas que siguen los interlocutores y las diferencias y variaciones que se observan entre diversos grupos desde el punto de vista cultural, como lo pone de manifiesto (Nolla, 1997: para):

Para hacer etnografía es necesario adentrarse en el grupo, aprender su lenguaje y costumbres, para hacer adecuadas interpretaciones de los sucesos, si se tienen en cuenta sus significados; no se trata de hacer una fotografía con los detalles externos, hay que ir más atrás y analizar los puntos de vista de los sujetos y las condiciones histórico-sociales en que se dan.

De la cita se resalta que el estudio etnográfico no se conforma con la observación panorámica de la vida del grupo en cuestión, sino que es necesario acercarse lo más posible a ellos y, vivir como si fuera uno de ellos, se trata de enfrentarse al cotidiano del grupo y ver cómo se comporta y cómo soluciona sus problemas diarios. Asimismo, la etnografía aconseja que junto al estudio sincrónico, es necesario el diacrónico para tener una idea clara sobre el quehacer cotidiano, eso permite saber con exactitud el origen de las costumbres, creencias y rituales de la comunidad y, de esa manera podemos entender cómo está organizada la comunidad socialmente desde el núcleo hasta los comportamientos satélites.

El diccionario de términos clave explica que la etnografía: *“Concibe la lengua como un repertorio verbal compartido por el grupo, más próximo a lo que la sociolingüística denomina variedad lingüística que a lo que la lingüística teórica denomina lengua o sistema lingüístico”*. De la cita, notamos que la etnografía considera la lengua como el denominador común entre los miembros del mismo grupo de habla y, siempre lo asocia a la sociedad, esto es, el lenguaje cobra sentido dentro de la sociedad. La etnografía considera la lengua como el soporte que pone a flote la cultura visible e invisible.

Debido a la importancia de la etnografía, ha sido tratada por varios investigadores y desde varios ángulos, para Olmo (2004: 166) *“los investigadores comenzaron a reconocer que las características gramaticales de las variedades de la lengua no se derivaban automáticamente de sus funciones comunicativas, porque la misma lengua puede desempeñar funciones distintas en grupos sociales diferentes*. De lo expuesto, destacamos que el uso de la lengua no es homogéneo,

ya que la misma cláusula, puede tener fines diferentes, es el caso de la polisemia de la lengua, dicho eso, es importante adecuar el uso de la lengua según el receptor, respetando el contexto situacional y cultural, no se puede generalizar una expresión a todos los estratos de la sociedad, para llegar a este objetivo, es necesario aprender la lengua en uso: convivir con los nativos para descubrir minuciosamente las reglas y patrones que regulan su modo de vida, es lo que llamamos la inmersión lingüística.

En cuanto a nuestro trabajo de investigación, nos interesa la etnografía como: un método etnográfico acuñado por Malinowski. Es una manera de investigación que permite estudiar y conocer la sociedad desde dentro, nos brinda una oportunidad para descubrir dos rasgos relevantes de la comunidad de habla: el lenguaje y la cultura.

El trabajo del etnógrafo es despejar el terreno a los interesados por aprender una LE, facilitándoles la tarea, elaborando una hoja de ruta que será el proceso y la metodología en la E/A de las LE. Decir que el etnógrafo constata desde fuera, eso no le impide tener una perspectiva émica⁴ y ética en su investigación, aplicar solo la segunda perspectiva es pasar por lo alto de los matices, significados y conceptos ocultos dentro de una cultura que solo pueden extraerse a través de entrevistas y observaciones. En su investigación el etnógrafo no se limita solo a teorías, hipótesis y perspectivas preexistentes como construcciones para ver si se aplican a un entorno o cultura, sino que tiene que averiguar cómo vive tal comunidad discursiva desde dentro para llegar a conclusiones fructíferas, dicho eso, es imprescindible juntar las dos perspectivas para llegar a un resultado satisfactorio, un resultado que facilite la inmersión cultural en la sociedad de la lengua meta: es conocer los modelos culturales; visibles e invisibles que rigen la comunidad.

⁴ Es la perspectiva interna de las personas afectadas por una intervención, la perspectiva local o nativa. Se trata de una perspectiva que ayuda a entender situaciones y comportamientos, y fomenta la aceptación de múltiples realidades.

4. El aprendiz como etnógrafo en el aula

Haciendo una extrapolación, notamos que el aprendiz toma el rol del etnógrafo en el aula: descubrir la cultura de la lengua meta para familiarizarse con facilidad con los autóctonos, pues el objetivo no defiere de aquel del etnógrafo, los dos tienen una necesidad de atender al componente cultural y social de la lengua de llegada, Ochogavía (2010: 19-20) lo concibe del siguiente modo *“el alumno, como hace el etnógrafo, busca integrarse en un grupo social determinado. Por ello, debe aprender los códigos de comunicación verbal, pero también no verbal, los sistemas de conducta, etc.”*, de la cita se destaca que el objetivo primordial del alumno es la socialización, es un proceso que se basa en la práctica donde la vida real se traslada al aula, el aprendiente adopta roles en diferentes situaciones como si fuera viviendo realmente en una sociedad y, allí se descubren los fallos del comportamiento y se sanean en su momento.

Estas competencias generales se desarrollan mediante la simulación global, es una metodología que transforma el aula a una sociedad, donde los estudiantes visten diferentes roles en diferentes situaciones, por ejemplo, de turistas: un alumno que toma el rol del turista que habla con el recepcionista del hotel, otro que pide el menú en un restaurante, un tercero que pide informaciones sobre una reserva en una estación de trenes, etc., y en cada situación surgen casos de comportamiento social que podrían generar malos entendidos con los nativos y, allí es donde se remedia a estos conflictos. Cabe señalar que para realizar este propósito de acercamiento, es necesario fomentar la capacidad de extrañamiento. Velasco y Díaz de Rada (2004) la definen la siguiente manera *“una forma de curiosidad que se despierta cuando uno descubre que las vidas de las gentes, sus formas de entender la realidad y de ponerla en práctica, son diversas.”* La cita apunta, a que como el ser humano por naturaleza es curioso, pues el alumno intenta descubrir la cultura de la lengua que está aprendiendo por curiosidad:

abrirse a otros entornos culturales, asimismo, lo hace por un fin determinado: aprovechar de este descubrimiento para ponerlo al servicio de la convivencia.

El aprendiz en el aula toma el rol del antropólogo en terreno, aprende una lengua extranjera llamando a la puerta adecuada evitando equivocaciones y malas consecuencias, este objetivo lo logra mediante la aculturación⁵. El alumno se familiariza fácilmente con la nueva lengua, cuando respeta sus patrones culturales, cuando muestra su disponibilidad de convivir con los nativos sin que haya antagonismo ninguno.

Actuando así, el alumno desarrolla la Competencia Comunicativa Intercultural: saber hacer, saber ser, saber aprender y saber comprender. Dichos saberes que, son los antecedentes de las tres dimensiones conocidas como: cognitiva, afectiva y procedimental, traducidos como conocimientos, actitudes y destrezas, regulan el comportamiento del ser humano en la nueva sociedad, le permiten adaptarse y familiarizarse con las nuevas culturas y desenvolverse de manera adecuada a la situación comunicativa en la que se encuentra, para este fin, la metodología aplicada en las LE es atribuir al estudiante el papel de etnógrafo, lo que se supone que debe participar en su aprendizaje investigando e interpretando hechos de la cultura extranjera.

5. El método etnográfico

Como acabamos de perfilar, la etnografía se ha dotado de un método que no es neutral para nada, sino interaccional, donde la perspectiva émica y ética son complementarias, por ejemplo, la entrevista realizada con los autóctonos debe ser explicada, y no una realidad estática y una mera información sin argumentos fiables. Este método es beneficioso para la E/A de las LE, ya que permite aclarar y obtener informaciones sobre la realidad cotidiana de los miembros de la sociedad.

⁵La aculturación es un proceso de adaptación gradual de un individuo (o de un grupo de individuos) de una cultura a otra con la cual está en contacto continuo y directo, sin que ello implique, necesariamente, el abandono de los patrones de su cultura de origen. (Diccionario de Términos Clave).

La base principal de este método, es el trabajo en el campo y la participación activa en la comunidad en cuestión mediante la observación cotidiana de las descripciones etnográficas. Este método lo rigen unas pautas que encaucen su éxito. Según Austin (1962), hay una lista de procedimientos para llevar a cabo la investigación etnográfica:

- Utilizar DSTc⁶.
- Emplear otro tipo de cuestionario (teste de hábitos sociales).
- Realizar grabaciones (pueden ser también de formato audiovisual) de las conversaciones reales.
- Observar las interacciones y tomar notas.
- Realizar entrevistas.
- Llevar a cabo juegos de rol y Recoger datos de obras literarias y de los guiones cinematográficos.

De estas recomendaciones, se entiende que el trabajo de campo etnográfico está bien estructurado, hay un plan estudiado de ante mano para abordar la investigación etnográfica, el rigor científico es la piedra basal de este método. El etnógrafo asedia su investigación por todos lados, no deja nada al azar, usa todas la herramientas necesarias que están a su alcance para salir con buenos resultados.

En este método prevalece la dicotomía: cantidad-cualidad, las dos son imprescindibles y complementarias para la investigación etnográfica. Con el primero se codifican datos y con el segundo se analizan, con esta propuesta de investigación se pretende llegar a la información cruda, aboga por el estudio de la realidad social en su estado natural, sin que el investigador la distorsione. Para Hammersley y Atkinson (1983) *“El método etnográfico se apoya en dos pilares*

⁶ Discourse Completion Test. En espanol: teste para completar el discurso. Se empleo en el proyecto intercultural de la realización de los actos de habla, ha tenido una relevancia importante por haber desarrollado una metodología para el análisis de los actos de habla en los estudios transculturales y del interlenguaje. Ramojo Cuesta, A (2011).

fundamentales: la observación participante y la entrevista dirigida, ambos combinados y llevados a cabo sobre el terreno en el que se producen los acontecimientos que se desea estudiar”. La cita encauza el trabajo del etnógrafo, le enseña el camino a seguir durante en su investigación, le da dos referentes esenciales: primero la observación y segundo la entrevista. La primera consiste en observar y tomar notas pero dentro de la comunidad, siendo miembro activo y enfrentarse al cotidiano del grupo, es una inmersión en la vida del autóctono, la lengua y las costumbres del grupo son los objetos que se pretende estudiar, con el objetivo de familiarizarse con estas personas y con su interpretación del mundo, lo que implica un conocimiento de las normas de comportamiento que explican el entorno de estas personas, la segunda etapa consiste en la entrevista, es acercarse aún más a los individuos y sacar informaciones y el por qué adecuados directamente de la boca de los miembros de la comunidad con sus diferentes estatus.

El meollo del método etnográfico es la participación activa del etnógrafo en la sociedad estudiada usando herramientas tales como: el censo, encuestas, entrevistas o historias de vida para investigar la cultura, el comportamiento y las relaciones entre diferentes componentes de la sociedad. Según Hammersley & Atkinson (1994: 8):

La etnografía alude al método o conjunto de métodos, cuya principal característica sería que el etnógrafo participa abierta o encubiertamente de la vida diaria de las personas observando qué sucede, se dice, formulando preguntas, haciendo acopio de cualquier dato disponible que sirva para arrojar luz sobre el tema que se investiga.

La cita pone de relieve el rol del etnógrafo, que consiste en descubrir el modo de vivir de los miembros de una comunidad determinada, llegar a los lazos sociales que garantizan la convivencia entre ellos, conocer los patrones socioculturales que determinan un grupo de personas como tal.

6. Conclusión y recomendación

De lo expuesto se nota que la etnografía lingüística ha sido, es y será fundamental para el aprendizaje de una lengua extranjera, permite entender la esencia y la vida social de la comunidad de habla, lo que permite evitar el choque cultural, asimismo hemos visto que, la interculturalidad se manifiesta como un eje transversal que traspasa fronteras; un encuentro intercultural implica una convivencia de culturas diferentes mediante la aculturación y el respeto de la diversidad del “otro” y la aplicación del “yo” con y desde el “otro”, para llegar a este objetivo, hemos comprobado que la metodología aplicada en la antropología, permite un aprendizaje autónomo, se pone en marcha un aprendizaje integral, puesto que se practican destrezas lingüísticas, comunicativas, interactivas y organizativas donde el estudiante etnógrafo es el eje central de toda la tarea.

Asimismo, el método etnográfico es una herramienta de suma importancia, ya que contribuye al desarrollo de las tres dimensiones de la Competencia Comunicativa Intercultural, y eso cuadra muy bien con la labor de los docentes, que no debemos solo dar respuestas a las preguntas que tiene el aprendiente, sino dotarle de estrategias y habilidades necesarias para construir su personalidad e interpretar una realidad poliédrica y en constante cambio.

En definitiva, hemos llegado a que, la etnografía es la traducción de la realidad vivida por personas, nos libera de la visión etnocéntrica, el alumno también es un agente social que acarrea su cultura consigo, y la enriquece mediante la cohabitación con la cultura de la lengua de llegada a lo largo del proceso de aprendizaje para promover la convivencia.

Bibliografía

Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*, Oxford/Nueva York, Oxford University Press. Edición en castellano (1971): *Cómo hacer cosas con palabras*, Barcelona, Paidós.

Del Olmo, P, M. (2004): “Aportaciones de la etnografía de la comunicación” en Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I (Dir.). (2004): *Vademécum para la formación de*

profesores. *Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*: Madrid, SGEL.

Diccionario de Términos Clave de ELE. Recuperado de
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm

Hammersley, M. & Atkinson, P. (1983): *Ethnography. Principles in practice*, Londres y Nueva York: Tavistock.

----- (1994) *Etnografía. Métodos de investigación*. Barcelona: Paidós

Nolla, C, N. (1997). Etnografía: una alternativa más en la investigación pedagógica. *Educación Médica Superior*, 11(2), 107-115. Recuperado de http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0864-21411997000200005&lng=es&tlng=es.

Ochgavía, B. (2010). Aportaciones de la antropología en el planteamiento de la enseñanza y aprendizaje de lenguas en Europa. Recuperado de <https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/12566/OchogaviaMunozBlancaTA.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Ramejo, C, A. (2011). La utilización del método etnográfico en el estudio de un acto de habla: Las respuestas a cumplidos en dialecto libanés y en español peninsular, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (10), 96-129.

Velasco, H. & Diaz, R, A. (2004). *La lógica de la investigación etnográfica*. Madrid: Editorial Trotta.